

GAIA

TODO UM MUNDO



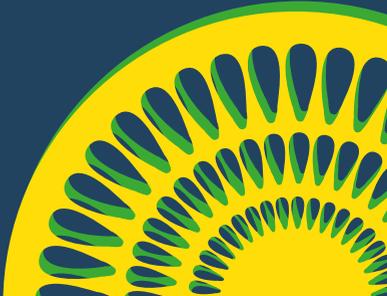
S. JOÃO

S. JOÃO

PARA TURISTAS

ST. JOHN

FOR TOURISTS



CONTACTOS ÚTEIS | USEFUL CONTACTS

FORÇAS DE SEGURANÇA E PROTEÇÃO CIVIL SECURITY FORCES AND CIVIL PROTECTION

Polícia Municipal Municipal Police

Rua Teixeira Lopes 96
4400-320 Vila Nova de Gaia
Contacto: +351 223 778 035

Bombeiros Sapadores e Proteção Civil de Gaia Firefighters and Civil Protection

Av. Vasco da Gama 930
4430-247 Oliveira do Douro
Contacto: +351 223 752 424

Polícia de Segurança Pública Public Safety Police

10ª esquadra
Rua 14 de Outubro 460
4430-999 Vila Nova de Gaia
Contacto: +351 223 774 190

Guarda Nacional Republicana Republican National Guard

Destacamento Territorial de Vila Nova de Gaia
Av. Dr. Moreira de Sousa- EN1
4415-630 Pedroso
Contacto: + 351 227 862 000

SAÚDE HEALTH

112 Número Nacional de Emergência National Emergency Number

808 24 24 24 Serviço Nacional de Saúde 24 Health National Service 24

Centro Hospitalar de Vila Nova de Gaia/Espinho Hospital

Rua Conceição Fernandes
4434-502 Vila Nova de Gaia
Contacto: +351 227 865 100



INTRODUÇÃO

Todos os anos as duas margens do Rio Douro, Vila Nova de Gaia e Porto, recordam juntas o dia de S. João, coincidindo com o Solstício de Verão. É a maior festa popular da região, celebrada na noite de 23 de junho e na viragem para 24, feriado municipal em ambas as cidades. É uma grande atração para os locais, para portugueses vindos de vários pontos do país e do estrangeiro e para turistas, proporcionando alegria, celebração e genuíno companheirismo às pessoas juntas numa família gigante.

STARTWORDS

Every year the two banks of Douro River, Vila Nova de Gaia and Porto together remember St. John's day, coinciding with the Summer Solstice. It's the biggest festivity of the region celebrated on the night of the 23rd of June and the turning to the 24th, municipal holiday in both cities. It's a great attraction for locals, for Portuguese coming from several parts of the country and from abroad and for tourists, providing joy, cheer and genuine companionship for people together in a giant family.



MANJERICO E QUADRAS POPULARES

A planta mais tradicional do S.João, costumava ser oferecida pelos rapazes às raparigas em situação de namoro, pelos filhos às mães ou para presentear as pessoas a quem se quer bem com um inconfundível aroma que faz lembrar o Verão, que deve ser sentido não diretamente na planta mas colocando gentilmente a mão sobre as folhinhas verdejantes e depois inspirar a fragância refrescante. A bandeirinha com uma quadra era uma oportunidade de exprimir sentimentos, enviar uma mensagem ou simplesmente celebrar a época do ano.

MANJERICO (*OCIMUM MINIMUM*) AND POPULAR VERSES

The most traditional plant of the festivity used to be offered by boys to girls in dating situations, by sons to mothers or generally to give the loved ones a gift with an unmistakable aroma remembering Summer, that must be felt not directly over the plant but gently placing your hand over the green little leaves and then taking a refreshing breath. The little flag with popular verses was an opportunity to express feelings, send a message or simply celebrate the time of the year.



MARTELO DE PLÁSTICO

Um brinquedo em plástico e inofensivo, com que as multidões nas ruas se cumprimentam, “martelando” a cabeça uns dos outros com delicadeza, contribuindo para a aproximação e amizade entre estranhos.



PLASTIC HAMMER

A plastic harmless toy, used by the crowds in the streets to greet each other, delicately “hammering” each other heads, contributing to the approach and friendship among strangers.



ALHO PORRO

Uma planta tradicional da época, vinda da horta para a cidade, também usada para cumprimentar, dando a cheirar a sua parte floral, com um intenso cheiro a alho. Por vezes o desagrado que causa em algumas pessoas é tido como momento de riso e diversão.



PORROGARLIC

A traditional plant (*allium ampeloprasum*) of the epoch, coming from the country to towns, also used to greet friends and strangers with its floral part, with an intense garlic smell. Sometimes the dislike it causes is considered a moment of laugh.

OUTRAS ERVAS AROMÁTICAS

Antigamente as pessoas também traziam dos campos ou das suas hortas outras ervas aromáticas, como por exemplo erva-cidreira e hortelã, fazendo ramos com que também se cumprimentavam e davam a cheirar aos transeuntes.

OTHER AROMATIC HERBS

In the old days people also brought from the fields or their gardens other aromatic herbs, such as melissa (*melissa officinalis*) and mint (*mentha spicata*), making bouquets to greet each other and present the passersby with the aroma.

SARDINHA ASSADA, BATATAS, PIMENTOS, CALDO VERDE E BROA

Sardinha não pode faltar, assada nas brasas, numa celebração da abundância de verão neste país da Costa Atlântica. Acompanhada de pimentos assados, broa de milho e o rústico e apetitoso caldo verde, de couve-galega cegada com uma rodela de chouriço de colorau, que complementa a refeição. Para quem prefere carne, entremeada de porco ou outro corte, mas sempre na brasa em maiores ou menores fogareiros.

ROASTED SARDINES, BOILED POTATOES, PEPPERS, CALDO VERDE (GREEN SOUP) AND BROA (CORN BREAD)

Sardines are a must, roasted over charcoal, in a celebration of the summer bounty in this country of the Atlantic Coast. Accompanied by boiled potatoes, roasted peppers, *broa* (corn bread) and the rustic and tasty *caldo verde* (green soup) made with collard greens julienne cut with a slice of paprika chorizo that complement the meal. For the ones preferring meat, pork belly or other cut, but always barbecued in bigger or smaller firepans.

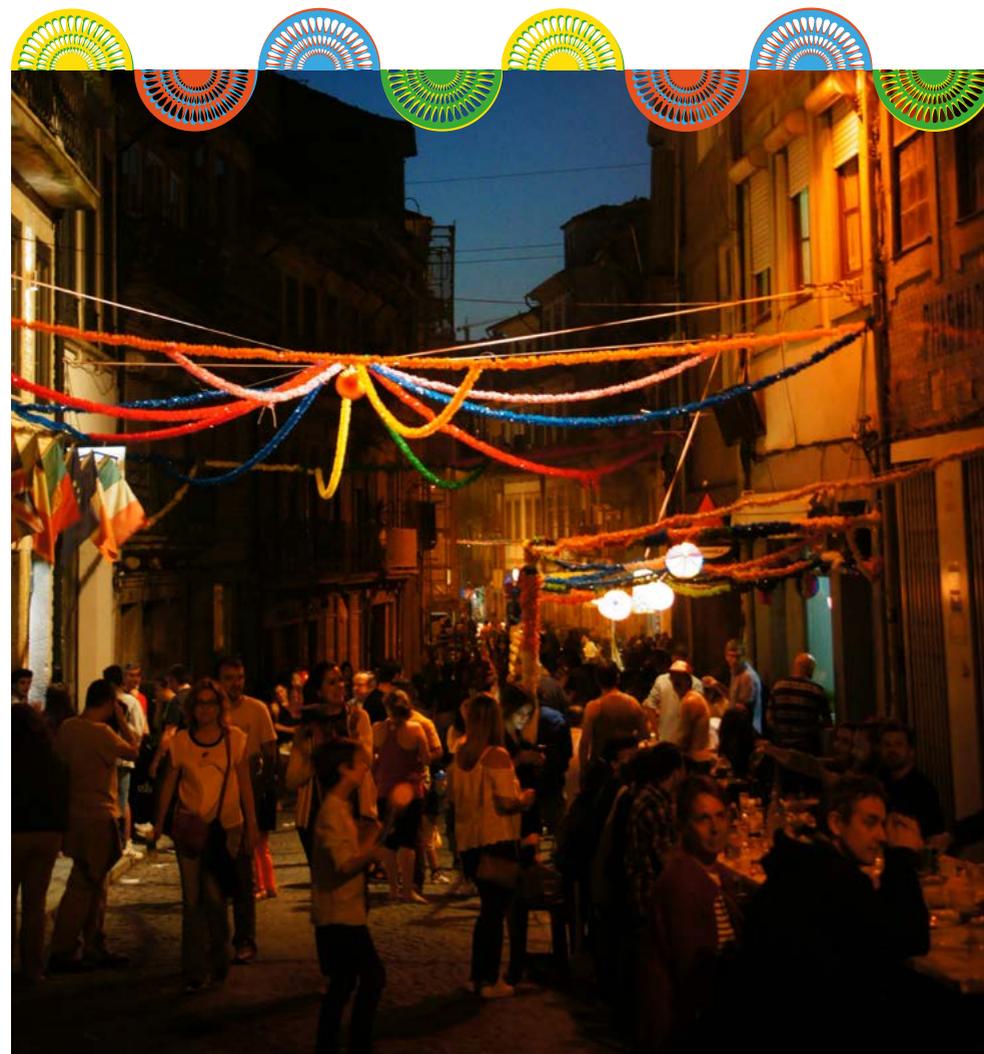


BAILES POPULARES

Há bailes populares espalhados por toda a região, alguns organizados por agentes de hotelaria e turismo, muitos particulares entre vizinhos e ruas.

POPULAR DANCES

There are popular dances spread all over the region, some organized by hotel and tourism agents, many private between neighbours and streets.



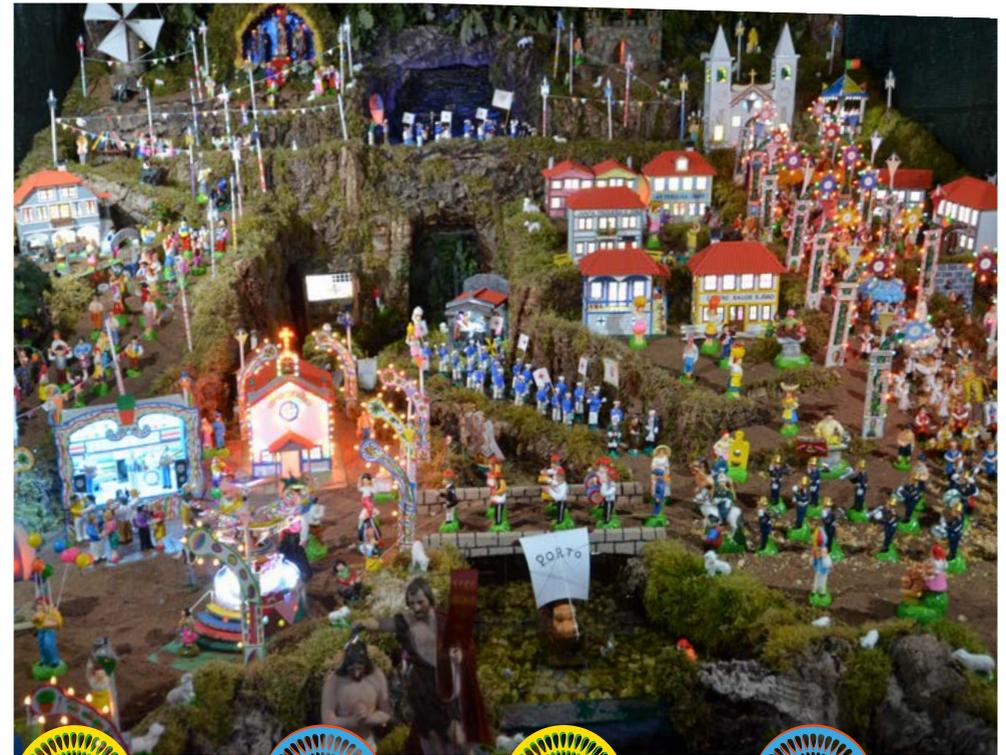
CASCATAS

As cascatas são instalações mais ou menos elaboradas, recreando cenários naturais, rurais e bucólicos, ou integrando maquetes de edifícios urbanos emblemáticos, de acordo com a habilidade e preferências pessoais dos artesãos, dispostas numa paisagem em degraus. O elemento água está sempre presente, não esquecendo a sua ligação a S. João Baptista. São o animado palco para pequenos bonecos de barro, que antigamente eram feitos e pintados à mão, recreando figuras tradicionais, profissões e claro, os três santos celebrados em junho: S. João (Vila Nova de Gaia e Porto), S. Pedro (Vila Nova de Gaia-Afurada) e St. António (Lisboa). Nos velhos tempos as crianças costumavam fazer cascatas muito simples, usando um pouco de areia, água e folhagem. Os três santos ocupavam a posição central e durante os dias de festa pediam “uma moedinha” para o santo, nas ruas da vizinhança. É uma tradição muito antiga na região, desaparecendo com os antigos artesãos, apesar do esforço de organizar exposições e concursos para a reavivar. Bem, nos últimos anos os bonecos de barro são sobretudo provenientes da olaria de Barcelos e por vezes chegam... da China!



CASCATAS

If you search for the literal translation of the word in English, you will find the word “waterfall”. In fact, they are more or less elaborate installations, recreating natural, rural and bucolic scenarios, or integrating miniature urban emblematic buildings, according to the artisans’ ability and personal preferences, disposed in a stepped landscape. The water element is always present, not forgetting its connection to St. John, the Baptist. They are the animated stage for small pottery dolls, that used to be handmade and hand painted, recreating traditional figures, professions and, of course, the three saints celebrated in June: St. John, St. Peter and St. Anthony. In the old days children used to make very simple *cascatas*, using a bit of sand, water and vegetable foliage. The three saints occupied the central position and during the festivity days, they asked for “a little coin” for the saint, in the neighbouring streets. It is a very ancient tradition in the region, disappearing with the old artisans, besides the effort of organizing exhibitions and contests to revive it. Well, in the last years the little clay dolls mainly come from Barcelos pottery and sometimes arrive from... China!



BALÕES

Uma tradição importada da China, acendem-se depois do jantar, entre amigos e família, numa tentativa de trazer bons auspícios e, quem sabe, comunicar com o divino, subindo aos céus e confiando na sua trajetória até o combustível e a chama acabarem. Quando não sobem e ardem é considerado mau presságio até ao verão seguinte.



BALLOONS

A tradition imported from China, lit after dinner among friends and family, in an attempt to bring good fortune and, who knows, communicate with the divine, reaching the sky and trusting their trajectory until the fuel and flame finishes. When they don't go up and burn, it is considered to bring bad luck until next summer.



DECORAÇÕES VÁRIAS

Por todo o lado bandeirinhas coloridas, plantas, balões e decorações de papel várias, arcos enfeitados, foguetes e fogo de artifício, ajudam ao ambiente festivo.



MULTIPLE DECORATIONS

All over the place colourful little flags, plants, balloons, several paper decorations, ornate arches, rockets and fireworks help to build the festive environment.

FOGO DE ARTIFÍCIO

Mesmo a nível particular há tradição de libertar fogo de artifício, pelo que ao longo da noite, dos dois lados do Rio Douro, ouvem-se aqui e ali e pára-se para ver o seu brilho fugaz, numa celebração conjunta. Contudo, as duas cidades, Vila Nova de Gaia e Porto, unem-se para proporcionar um espetáculo pirotécnico já tradicional e de renome, tendo como epicentro a Ponte Luiz I e o Rio Douro, normalmente com duração entre 15 a 20 minutos e próximo das 0:00. É costume milhares de pessoas juntarem-se para ver o espetacular fogo-de-artifício acompanhado de cuidadas escolhas musicais, dando vida a um espetáculo multimédia.



FIREWORKS

Even individually there is the tradition followed by some to release fireworks, being that the reason why, along the night, on both sides of the Douro River, here and there can be heard and people stop what they are doing to witness its fleeting glow, in a shared celebration. However, both cities, Vila Nova de Gaia and Porto come together to give a pyrotechnic show, already traditional and famous, having Luiz I Bridge and the Douro River as epicentre, usually lasting between 15 and 20 minutes, around midnight. Usually, thousands of people come together to watch the fireworks accompanied by carefully chosen music, giving life to a multimedia show.



PRINCIPAIS PONTOS DE FESTA NAS DUAS MARGENS

As respetivas Câmaras Municipais asseguram usualmente vários pontos de festa, de concentração, embora possam variar de um ano para outro, com música ao vivo e animação. Em Gaia os pontos de maior atração são o largo do Mosteiro da Serra do Pilar, o Jardim do Morro e a beira-rio junto ao Cais de Gaia. Do lado do Porto, a beira-rio junto à Ribeira, a tradicional zona dos Guindais e das Fontainhas, os jardins do Palácio de Cristal e várias praças da cidade.

MAIN PARTY SPOTS ON BOTH RIVERBANKS

Both city councils usually assure several gathering party spots, although they may vary from one year to the other, with live music and animation. In Gaia the spots with more attraction are the square of Serra do Pilar Monastery, Morro Garden and the riverside near Cais de Gaia. On Porto side, near the river, by Ribeira, the traditional Guindais area and Fontainhas, Palácio de Cristal gardens and several squares of the city.



MARCHAS POPULARES

Todos os anos várias associações e grupos de Vila Nova de Gaia preparam, durante meses, todos os pormenores para garantir uma boa exibição no concurso de marchas promovido pela Câmara Municipal. Na semana anterior à noite de S. João toda a gente pode assistir ao desfile dos vários grupos à beira do Rio Douro e na noite de S. João têm destaque apenas os melhores classificados. Uma celebração da música e canto popular, das artes tradicionais nas suas variadas formas, tudo unido pelo companheirismo.

POPULAR MARCHES

Every year several associations and groups of Vila Nova de Gaia prepare, for months, all the details in order to guarantee a good exhibition in the marches' contest promoted by the City Council. In the previous week to St. John's night, everyone can watch the parade of the several groups near Douro River and in St. John's night only the best qualified are highlighted. A celebration of popular music and singing, of the traditional arts in their various forms, everything united by companionship.



CIRCUITOS HABITUAIS

Antigamente os jovens costumavam reunir-se em grupo e formar longas filas que percorriam as ruas de mãos dadas, também para os grupos não se perderem. Atualmente já não é tão comum, mas as aglomerações são inevitáveis ao longo das vias principais, nos trajetos à beira-rio e até às praias, onde muitas vezes os mais corajosos pernoitam e tomam banhos de mar ao amanhecer.

USUAL CIRCUITS

In the old days young people used to gather in groups and form long lines going through the streets hand in hand, so the groups didn't get lost. Nowadays it is no longer so common, but gatherings are inevitable along the main streets, in paths by the river and beaches, where many times the most courageous stay overnight and take sea baths at dawn.



MEIOS DE DESLOCAÇÃO

Na noite de S. João é preciso ter em conta que várias ruas estão cortadas ao trânsito automóvel, principalmente todas as circundantes ao centro histórico e beira-rio, pelo que sem dúvida nenhuma que deve estar preparado para andar a pé e disfrutar da festa.

MEANS OF TRANSPORT

In St. Johns' night it is needed to take into account that several streets are closed to car traffic, mainly all surrounding the historic centre and by the river, being that the reason why undoubtedly everyone must be prepared to walk long distances to really enjoy the party.



PONTE LUIZ I

A belíssima e carismática Ponte Luiz I, com nome em homenagem ao rei D. Luís I, foi projetada por Théophile Seyrig, colaborador de Gustave Eiffel no século XIX e está classificada pela UNESCO como Património Mundial desde 1996. É um elemento paisagístico muito destacado, recebendo a instalação do fogo de artifício e sendo o acesso pedonal mais procurado para unir as duas margens, o que, apesar do condicionamento de acesso gradual feito pelas autoridades, leva uma grande massa de gente a atravessar, o que provoca um comportamento para muitos insólito e assustador da estrutura, ou seja, abana, balança e ainda bem! É a resposta à sobrecarga de peso e movimento que, de outro modo colapsaria. Por isso, não tenha medo, ande tranquilamente em frente, com calma e apazigue os mais nervosos. Em alternativa aguarde e não atravesse a Ponte nos minutos de maior fluxo de gente.

LUIZ I BRIDGE

The beautiful and charismatic Luiz I Bridge, whose name is an homage to King Louis the 1st, was projected by Théophile Seyrig, collaborator of Gustave Eiffel in the 19th century and it is classified by UNESCO as World Heritage since 1996. It is a very outstanding landscape element, receiving the pyrotechnic installation and being the most wanted pedestrian access to unite both banks of the river what, although the authorities gradually restrain the access, leads to a great mass of people always trying to cross it, causing a behaviour of the structure by many considered weird and scary, thus it shakes and swings, fortunately! It is the answer to the overload of weight and movement, otherwise it would collapse. Thereby don't be afraid, move serenely forward, calmly and pacify the more nervous. Alternatively wait and don't cross the Bridge during the minutes with more flow of people.



REGATA DE BARCOS RABELOS

Imperdível, a Regata de Barcos Rabelos, realiza-se no dia de S. João pelas principais empresas de Vinho do Porto que competem usando os seus barcos rabelos, símbolos da região, movidos com a força do vento. Um circuito entre pontes, neste caso com partida da Ponte da Arrábida e chegada na Ponte Luíz I.



RABELO BOATS REGATTA

Unmissable, the *Rabelo* Boats Regatta takes place in St. John's day when the main Port Wine Companies compete using their *rabelo* boats, symbols of the region, moved by the force of the wind. A circuit between bridges, in this case with starting point on Arrábida Bridge with the aim to arrive to Luiz I Bridge.

SEGURANÇA, ROUPA, COMPORTAMENTO NA RUA

Por questões de segurança, uma vez que os aglomerados de pessoas são inevitáveis e há muitos fatores de distração, é aconselhável levar o menor número de objetos de valor possível. A roupa deve ser fresca e confortável, embora em alguns anos costume acontecer o fenómeno atmosférico chamado “orvalhadas” de S. João, com precipitação ligeira e acentuado arrefecimento noturno, pelo que um casaco é aconselhável. Na rua divirta-se, mas atente a estranhos que não estejam a comportar-se num padrão normal, não hesitando em contactar as autoridades se necessário.

SECURITY, CLOTHING AND BEHAVIOUR IN THE STREET

For security reasons, once the clusters of people are inevitable and there are many factors of distraction, it's advisable to take as few valuables as possible. Clothes must be fresh and comfortable, although in some years usually happens the atmospheric phenomenon called “*orvalhadas*”, dewy of St. John, with mild precipitation and sharp night cooling, so a coat is advisable. In the street have fun but pay attention to strangers not behaving in a normal pattern and don't hesitate to contact the authorities if needed.

OUTRAS CELEBRAÇÕES

Se vai ficar mais tempo em Vila Nova de Gaia e gostou do S. João, pode aguardar uma semana pelo S. Pedro nos dias próximos de 29 de junho, concentrado na Afurada, com celebrações muito semelhantes e acrescentando manifestações religiosas como procissão e missa. Nesta fase do ano há muitas festas de cariz religioso espalhadas pelo território, com os mesmos ingredientes, embora de dimensão mais pequena, mas igualmente divertidas. Contudo fogo de artifício, sardinhas, carrosséis, música e divertimento estão garantidos. Aproveite e seja feliz connosco!

OTHER CELEBRATIONS

If you are going to stay longer in Vila Nova de Gaia and enjoyed St. John, you can wait one more week for St. Peter festivity, around the 29th of June, focused in Afurada, with very similar celebrations and adding religious manifestations as processions and mass. At this stage of the year there are many religious festivities spread all over the territory, with the same ingredients, although with a smaller dimension, but always fun. However, fireworks, sardines, carousels and fun are guaranteed. Enjoy and be happy with us!





DIREÇÃO MUNICIPAL PARA A CIDADANIA
MUNICIPAL DIRECTORATE FOR CITIZENSHIP

DIVISÃO DE TURISMO
TOURISM DIVISION

Avenida Diogo Leite, 135 | 4400-111 Vila Nova de Gaia
+351 223 742 422
turismo@cm-gaia.pt
www.cm-gaia.pt/pt/turismo



